

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy kanclerz (Asyrii) powiedział do nich: Powiedzcie, proszę, Hiskiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Co to za nadzieja, której zaufałeś? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas kanclerz asyryjski zwrócił się do nich: Powiedzcie, proszę, Hiskiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Cóż to za nadzieja, której się uchwyciłeś?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Rabszak powiedział do nich: Powiedzcie Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Co to za ufność, na której polegasz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich Rabsaces: Proszę powiedzcie Ezechyjaszowi: Tak mówi król wielki, król Assyryjski: Co to za ufność, na której się wspierasz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich Rabsaces: Mówcie Ezechiaszowi: Tak mówi król wielki, król Asyryjski: Co to za ufanie, na którym się wspierasz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rabsak odezwał się do nich: Powiedzcie, proszę, Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, król asyryjski: Cóż to za ufność, na której się opierasz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich Rabszake: Powiedzcie Hiskiaszowi: Tak mówi wielki król, król asyryjski: Na czym opierasz swoją ufność?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rab-szak zaś powiedział do nich: Powiedzcie, proszę, Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Cóż to za ufność, której zaufałeś?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przełożony dworu króla Asyrii oświadczył im: „Powiedzcie Ezechiaszowi: «Tak mówi wielki król, władca Asyrii: Na czym opierasz swoją ufność?»
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielki podczaszy przemówił do nich: - Powiedzcie - proszę - Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, władca Asyrii. Cóż to jest za ufność, na której polegasz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав їм Рапсакис: Скажіть же Езекиї: Так говорить великий цар, цар Ассирійців: Яка це надія, якою ти надієшся?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Rabszaka do nich powiedział: Powiedzcie Chiskjaszowi: Tak mówi wielki król, król asyryjski: Co to za ufność, na której się wspierasz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A rabszak rzekł do nich: "Powiedzcie, proszę, Ezechiaszowi: 'Oto, co rzekł wielki król, król Asyrii: "Cóż to za ufność, której zaufałeś?"

¹⁾ Co to za nadzieja, której zaufałeś, מָה הָיָה אֲשֶׁר־בְּקִוְיָתָךְ מִן־הַבָּה, .